

Quand il pleuvait à verse, ce qui ne constitue pas une anomalie au bord de l'Atlantique, la 2 CV ballottée par la bourrasque, ahanant contre le vent, prenant l'eau de toutes parts, tenait du caboteur délabré embarqué contre l'avis météo sur une mer trop grosse.

Když lilo jako z konve, což na pobřeží Atlantiku není nic neobvyklého, Citroen 2 se zmítal v poryvech větru, s větrem i sténal, nabíral odevšad vodu jako nějaká vetchá loďka, která vyplula na příliš rozbourané moře navzdory předpovědi počasí.

La pluie s'affalait sur la capote dont on éprouvait avec inquiétude la précarité, tonnerre roulant, menaçant, qui résonnait dans le petit habitacle comme un appel des grands fonds.

Déšť se valil na střechu, u níž jsme s neklidem zkoumali, zda ještě vydrží; hrom hrozivě burácel, což v oné malé kabině znělo jako nějaká ozvěna z hlubin.

Par un, puis plusieurs trous microscopiques de la toile se formaient à l'intérieur des lentilles d'eau qui bientôt grossissaient, s'étiraient, tremblotaient, se scindaient et tombaient à la verticale sur une tête, un bras, un genou, ou, si la place était libre, au creux d'un siège, jusqu'à former par une addition de rigoles une petite mare conséquente qu'il ne fallait pas oublier d'éponger avant de s'asseoir.

Jednou nebo několika mikroskopickými dírkami v plášti se uvnitř tvořilo několik krůpějí vody, které se ihned zvětšovaly, natahovaly, zachvívaly, odtrhovaly a svisle padaly na hlavu, ruku, koleno, nebo, pokud bylo volné místo, tak i do důlku na sedadle, kde jedna kapková cestička s dalšími následně vytvářela malé moře, které bylo třeba před usednutím nezapomenout vysušit.

ano, pěkné, rytmus vět dobrý

Váš komentář?